Porównanie tłumaczeń Kolosan 3:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Słowo Pomazańca niech zamieszkuje w was obficie we wszelkiej mądrości nauczając i napominając siebie samych psalmami i hymnami i pieśniami duchowymi w wdzięczności śpiewając w sercu waszym Panu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Słowo Chrystusa niech mieszka w was obficie;\* \*\* z całą mądrością nauczajcie i napominajcie jedni drugich przez psalmy,\*\*\* hymny,\*\*\*\* pieśni duchowe,\*\*\*\*\* z wdzięcznością nucąc w waszych sercach Bogu;\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Słowo Pomazańca\* niech zamieszkuje w was bogato, w całej mądrości nauczając\*\* i kładąc do rozumu sobie samym śpiewami, hymnami, pieśniami duchowymi we wdzięczności nucąc w sercach waszych Bogu\*\*\*; [\* Zob. 1.1\*\*. Inne lekcje: "Boga": "Pana".] [\*\* Ten i następne imiesłowy odnoszą się nie do "słowa" lecz do "wy". Mają one desygnację imperatywną.] [\*\*\* Inna lekcja: "Panu".] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Słowo Pomazańca niech zamieszkuje w was obficie we wszelkiej mądrości nauczając i napominając siebie samych psalmami i hymnami i pieśniami duchowymi w wdzięczności śpiewając w sercu waszym Panu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech was przepełnia Słowo Chrystusa: Z całą mądrością nauczajcie i napominajcie jedni drugich przez psalmy, hymny, pieśni płynące z natchnienia; wdzięczni Bogu śpiewajcie w waszych sercach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Słowo Chrystusa niech mieszka w was obficie ze wszelką mądrością, nauczajcie i napominajcie się wzajemnie przez psalmy, hymny i pieśni duchowe, z wdzięcznością śpiewając w waszych sercach Panu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Słowo Chrystusowe niechaj mieszka w was obficie ze wszelką mądrością, nauczając i napominając samych siebie przez psalmy i hymny, i pieśni duchowne, wdzięcznie śpiewając w sercach waszych Panu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Słowo Chrystusowe niechaj mieszka w was obficie, z wszelaką mądrością nauczając i sami siebie napominając przez psalmy i pieśni, i śpiewania duchowne, w łasce śpiewając w sercach waszych Bogu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Słowo Chrystusa niech w was mieszka w [całym swym] bogactwie: z całą mądrością nauczajcie i napominajcie siebie, psalmami, hymnami, pieśniami pełnymi ducha, pod wpływem łaski śpiewając Bogu w waszych sercach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słowo Chrystusowe niech mieszka w was obficie; we wszelkiej mądrości nauczajcie i napominajcie jedni drugich przez psalmy, hymny, pieśni duchowne, wdzięcznie śpiewając Bogu w sercach waszych; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Słowo Chrystusa niech mieszka w was obficie. Z wszelką mądrością nauczajcie i napominajcie jedni drugich psalmami, hymnami i natchnionymi pieśniami, z wdzięcznością śpiewając w waszych sercach Bogu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech zamieszka w was bogactwo nauki Chrystusa: pouczajcie z całą mądrością i napominajcie się wzajemnie przez psalmy, hymny, natchnione pieśni, śpiewając Bogu z wdzięcznością w waszych sercach. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Niech słowo Chrystusa mieszka w was bogate, gdy pouczacie z pełną mądrością i napominacie się wzajemnie, gdy z wdzięcznością w swoich sercach śpiewacie Bogu psalmy, hymny i natchnione przez Ducha pieśni. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Całe bogactwo słowa Chrystusa niech w was zamieszka, a wy, pełni mądrości, nauczajcie i napominajcie jedni drugich, śpiewając z całego serca na chwałę Bogu psalmy, hymny i natchnione pieśni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech słowo Chrystusa obfituje w was: nauczajcie i napominajcie jedni drugich z prawdziwą mądrością. Śpiewajcie Bogu z całego serca i z wdzięcznością psalmy, hymny i natchnione pieśni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Слово Христове хай перебуває у вас щедро, в усякій премудрості. Навчайте і напоумляйте самі себе, вдячно співаючи в своїх серцях Господеві псалми, славні, духовні пісні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Słowo Chrystusa niech zamieszkuje w was obficie, nauczając w całej mądrości. Także napominajcie samych siebie psalmami, hymnami, pieśniami duchowymi, we wdzięczności śpiewając Panu w waszych sercach. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | niech mieszka w was Słowo Mesjasza z całym swym bogactwem, gdy nauczacie i doradzacie sobie wzajemnie, gdy śpiewacie psalmy, hymny i duchowe pieśni, wdzięczni Bogu w swoich sercach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niech słowo Chrystusa obficie w was przebywa we wszelkiej mądrości. Wciąż nauczajcie i napominajcie jedni drugich psalmami, pieśniami pochwalnymi dla Boga, wdzięcznymi pieśniami duchowymi, śpiewając w swych sercach Panu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Niech słowa Chrystusa, wraz z ukrytym w nich bogactwem, wypełniają całe wasze życie i niech będą źródłem waszej mądrości. Korzystając z niej, pouczajcie się nawzajem i doradzajcie sobie, a z waszych serc niech płyną do Boga psalmy, hymny oraz inne duchowe pieśni. |

1. 1) Słowo Chrystusa, ὁ λόγος τοῦ Χριστοῦ, dotarło do Kolosów w ustnym zwiastowaniu apostolskim (<x>580 1:5</x>, 6). Dziś posiadamy je w Nowym Przymierzu. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 10:17</x>; <x>590 1:8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tj. (1) psalmy SP (<x>490 20:42</x>;<x>490 24:44</x>; <x>510 1:20</x>;<x>510 13:33</x>); (2) pieśni podobnego gatunku (<x>530 14:26</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Tj. podniosłe pieśni uwielbienia (<x>480 14:26</x>; <x>650 2:12</x>; <x>510 16:25</x>). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) pieśni duchowe, ᾠδαῖς πνευματικαῖς, tj. (1) utwory przypominające psalmy (<x>730 5:9</x>;<x>730 14:3</x>;<x>730 15:3</x>), przez które przypominano sobie i uczono się na pamięć najważniejszych prawd wiary, zob. <x>560 5:14</x>; <x>570 2:6-11</x>; <x>580 1:15-20</x>; <x>610 3:16</x>; (2) śpiewanie pod natchnieniem Ducha Świętego, [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>560 5:19</x> [↑](#footnote-ref-7)